

# Herbst 2026



Foto: Sabine Felber

## Liebe Leserinnen und Leser,

die Werkausgabe des tschechischen Autors Michal Ajvaz mit dessen Prosa- und Lyriktiteln wird fortgesetzt und eröffnet zugleich neue Perspektiven auf einen Autor, dessen Schreiben seit jeher vertraute Wirklichkeiten verschiebt und unbekannte Räume sichtbar macht. Pünktlich zur Frankfurter Buchmesse, bei der in diesem Jahr Tschechien Ehrengast sein wird, erscheinen zwei weitere Übersetzungen seiner Texte: die Lyriksammlung *Mord im Hotel Intercontinental*, Michal Ajvaz' erste Veröffentlichung aus dem Jahr 1989, sowie die Erzählsammlung *Die Rückkehr des alten Waran* aus dem Jahr 1991, die bereits 2018 im Wieser Verlag erschien und nun in einer überarbeiteten Übersetzung vorliegt. Beide Bücher werden in einem Band vereint und eröffnen den Blick auf die Anfänge jener poetischen Imagination, die Ajvaz' Werk bis heute prägt.

Die Veröffentlichungen aus Michal Ajvaz' früher Phase – *Mord im Hotel Intercontinental*, *Die Rückkehr des alten Waran* sowie *Die andere Stadt* – wirken heute beinahe wie eine literarische Vorahnung des diesjährigen Mottos des Gastlandauftritts: *Tschechien: ein Land an der Küste*. Der Literaturkritiker Tilman Spreckelsen schrieb dazu in der FAZ über *Die andere Stadt*: »Mit seinen aggressiven Haifischen, fliegenden Rochen und durch die Prager Altstadt treibenden Ozeandampfern [...] läutet [Ajvaz] zugleich das Gastlandjahr ein, wie es schöner nicht beginnen könnte.«

Während Ajvaz' Figuren unbekannte Küsten und verborgene Räume erkunden, war auch im Verlag das Frühjahr von Reisen und zahlreichen Begegnungen geprägt. Alle unsere Autoren waren unterwegs, haben gelesen, diskutiert und ihre Bücher an neue Orte getragen. Lukáš Cabala war mit seinem Buch eng in das Programm der Kulturhauptstadt Trenčín eingebunden und an zahlreichen Veranstaltungen beteiligt.

Der Herbst verspricht weitere solcher Zusammenkünfte. Schauen Sie gerne immer wieder auf [www.allee-verlag.de/veranstaltungen](http://www.allee-verlag.de/veranstaltungen) vorbei, um keine Lesung unserer Autoren im deutschsprachigen Raum zu verpassen. Schon heute möchte ich Sie herzlich zu unserer großen Münchner Buchpremiere am 11. November in der Buchhandlung Kubula einladen, bei der Michal Ajvaz und Lukáš Cabala anwesend sein werden. Es wird eine wunderbare Gelegenheit sein, ihre Bücher nicht nur zu lesen, sondern gemeinsam zu erleben.

Mit herzlichen Grüßen

München, den 15. Juni 2026

Veronika Siska, Verlegerin

Foto: David Konečný

# MICHAL AJVAZ

**MICHAL AJVAZ** (\*1949) studierte 1967-1974 Tschechisch und Ästhetik an der Karls-Universität in Prag und promovierte dort 1977 über Richard Weiner und Karel Čapek. Während des kommunistischen Regimes zog er sich in eine »innere Emigration« zurück, schrieb ohne Aussicht auf Veröffentlichung und arbeitete als Hausmeister, Nachtwächter und Pumpenwart. Seit 1994 ist er freischaffender Autor, 1996-1999 war er als Redakteur der Literární noviny [Literaturzeitung] tätig. Seit 2003 ist er im Zentrum für theoretische Studien der Tschechischen Akademie der Wissenschaften und der Karls-Universität angestellt.

Seine Gedichte, Erzählungen, Romane, Essays und theoretischen Studien wurden bislang in 24 Sprachen übersetzt. Auf Deutsch erscheint sein umfangreiches Prosawerk im Allee Verlag.

**AUSZEICHNUNGEN:**  
Tschechischer Staatspreises für Literatur (2020),  
Prix Utopiales (2015), Magnesia-Litera-Preis (2012),  
Jaroslav-Seifert-Preis (2005)



»DAS BUCH IST EIN ILLUSTRES PHANTASMA, IN DEM AKTION AUF REAKTION TRIFFT, EXPLOSION AUF IMPLOSION, DER SINN AUF DEN WAHNSINN UND ZUTREFFENDES AUF ABWEGIGES. DOCH FÜHREN NICHT ALLE WEGE SCHLUSSENDLICH NACH PRAG?« – Michael Stavarič, Nachwort

## Die Rückkehr des alten Waran Mord im Hotel Intercontinental

Ein Doppelband mit dem Frühwerk des tschechischen Kulturauteurs Michal Ajvaz: Die Lyriksammlung **Mord im Hotel Intercontinental** (1989) und die Erzählungen **Die Rückkehr des alten Waran** (1991) entführen in surreale Welten.

Kaum in der Luft, setzt ein literaturkundiges Känguru während eines gemeinsamen Schanzensprungs zum Totalverriss jenes Autors an, mit dem es gemeinsam durch die Eislandschaft fliegt. Aber: Es könnte auch ein kleiner Elefant, ein Waran, ein Quastenflosser, eine Muschel oder ein Seepferdchen sein, das ihn zum Duell ganz eigener Art herausfordert.

Nichts ist sicher in diesen eigensinnigen Geschichten und Gedichten, die durch einen existenziellen Zoo führen, wo der »feine Keim des Wahnsinns« gedeiht wie nirgends sonst – in einem sinneshungrigen und gedankensatten Prag, wo der »leise Wellenschlag der Sprache« brandet.

**Die Rückkehr des alten Waran / Mord im Hotel Intercontinental** ist der dritte Band der im Allee Verlag erscheinenden deutschsprachigen Ausgabe der literarischen Werke Michal Ajvaz'.

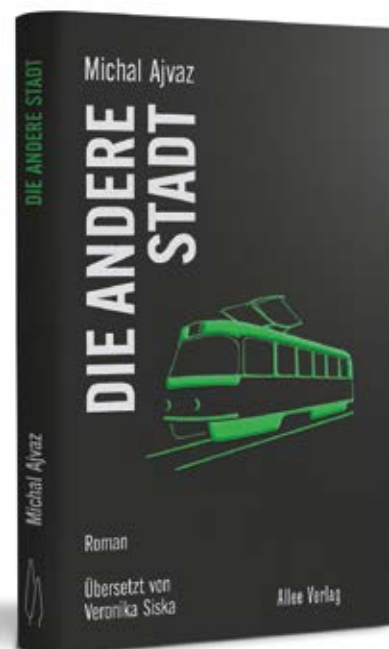
Michal Ajvaz | Die Rückkehr des alten Waran (Erzählungen)  
Mord im Hotel Intercontinental (Gedichte) | Mit einem Nachwort  
des Autors und einer Würdigung von Michael Stavarič  
ca. 180 Seiten | Hardcover mit Schutzumschlag und Lesebändchen  
22,1 x 14,2 cm | [D] € 27,00 · [A] € 27,90  
ISBN 978-3-911524-01-8  
AUCH ALS E-BOOK ERHÄLTlich  
Leseprobe auf [www.allee-verlag.de/leseproben](http://www.allee-verlag.de/leseproben)  
Erscheint am 15. September 2026



Weil die Schubladen am Ende doch alle unsere Texte verschlingen,  
haben wir letztlich nie etwas anderes geschaffen  
als Kantaten für Schwärme von Quastenflossern aus dem  
verschwiegenen Meer.

**VERONIKA SISKÁ** (\*1976 in Prag) wuchs zweisprachig in München auf. Sie studierte französische Sprache und Kultur an der Sorbonne-Universität in Paris, anschließend Neuere deutsche Literatur und Slawistik an der LMU in München und der Karls-Universität Prag. Sie war viele Jahre in der Redaktion des Biographischen Lexikons zur Geschichte der böhmischen Länder tätig. Seit 2000 arbeitet sie als freiberufliche Übersetzerin und Lektorin. Als Kulturvermittlerin organisiert sie Lesungen mit Autorinnen und Autoren. 2024 gründete sie den Allee Verlag für europäische Literatur.

## Die andere Stadt



»DER TSCHECHISCHE KULTROMAN«

Tilman Spreckelsen, Frankfurter Allgemeine Zeitung

Michal Ajvaz | Die andere Stadt  
Roman | Aus dem Tschechischen von Veronika Siska  
Mit einem Nachwort von Tomáš Glanc  
208 Seiten | Hardcover mit Schutzumschlag und Lesebändchen  
22,1 x 14,2 cm | [D] € 27,00 · [A] € 27,90  
ISBN 978-3-911524-02-5  
AUCH ALS E-BOOK ERHÄLTlich  
Leseprobe auf [www.allee-verlag.de/leseproben](http://www.allee-verlag.de/leseproben)  
2. Auflage, März 2026

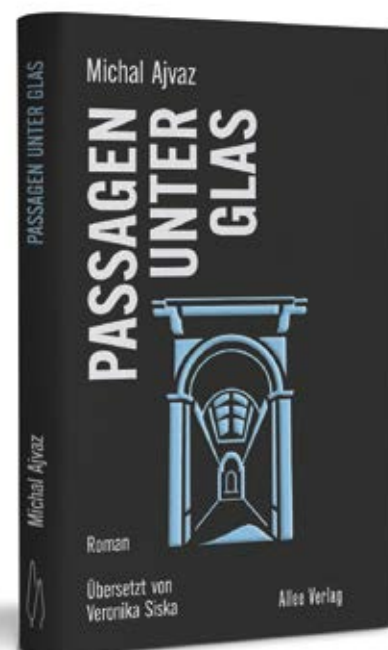


## Passagen unter Glas

Michal Ajvaz | Passagen unter Glas  
Roman | Aus dem Tschechischen von Veronika Siska  
456 Seiten | Hardcover mit Schutzumschlag und Lesebändchen  
22,1 x 14,2 cm | [D] € 30,00 · [A] € 30,90  
ISBN 978-3-911524-09-4  
AUCH ALS E-BOOK ERHÄLTlich  
Leseprobe auf [www.allee-verlag.de/leseproben](http://www.allee-verlag.de/leseproben)  
Erschienen am 9. März 2026



»EIN GLITZERNDEN LABYRINTH VOLLER GESCHICHTEN«  
Michael Stavarič, Die Presse



## Michal Ajvaz Das gesamte Lyrik- und Prosawerk in deutscher Übersetzung



### BEREITS ERSCHIENEN BZW. IN VORBEREITUNG:

**Die andere Stadt**  
Phantastischer Prag-Roman  
Original 1993  
ISBN: 978-3-911524-02-5

**Passagen unter Glas**  
Philosophischer Künstlerroman  
Original 2024  
ISBN 978-3-911524-09-4

**Die Rückkehr des alten Waran**  
Erzählungen - Original 1991  
**Mord im Hotel Intercontinental**  
Gedichte - Original 1989  
ISBN: 978-3-911524-01-8  
Erscheint am 15.09.2026

### ERSCHEINEN IN DEN KOMMENDEN FÜNF JAHREN:

**Tyrkysový orel**  
Zwei Novellen  
Original 1997  
**Zlatý věk**  
Fiktiver Reisebericht  
Original 2001  
**Lucemburská zahrada**  
Roman  
Original 2011

ABENTEUERREISEN-TRILOGIE:  
1. **Prázdné ulice**  
Roman - Original 2004  
2. **Cesta na jih**  
Roman - Original 2008  
3. **Města**  
Roman - Original 2019

Foto: Rena Bera Černayová

# LUKÁŠ CABALA

LUKÁŠ CABALA, geboren 1986 in Trenčín, lebt und arbeitet in seiner Heimatstadt. 2011 machte er seine Liebe zu Büchern zum Beruf und gründete zusammen mit seinen Eltern das Internet-antiquariat [www.ciernenabelom.sk](http://www.ciernenabelom.sk), das die Familie bis heute führt. Cabala ist Autor von fünf Romanen und zwei Kinderbüchern, die größtenteils in Trenčín spielen.

**AUSZEICHNUNG:**  
»Debüt des Jahres«, Zeitschrift Knižná revue (2021)

**NOMINIERUNGEN:**  
Literaturpreis der Europäischen Union (2025)  
Anasoft-Litera-Preis (2024) für **Denkst du noch an Trenčín?**  
Literaturpreis René (2024)  
Anasoft-Litera-Preis (2021)



## Denkst du noch an Trenčín?

Die Last der Geschichte, die Lust am Leben – auf jeder Seite entbreitet sich eine feinsinnige Hommage an Lukáš Cabalas slowakischen Heimatort.

So wie der buchverliebte Antiquar Vincent der Schwere über der Stadt mit befreiender Komik begegnet, versucht es auch die israelische Journalistin Tamara, die Trenčín als Heimat ihrer Vorfahren erstmals besucht, mit subtilem Witz.

Sie streifen durch die Stadt und entdecken verborgene Winkel. Wetter, Architektur und Farben bieten die Bühne, während Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft verschmelzen.

Ein Roman wie ein Kunstfilm: Orte, die es nicht, nicht mehr oder noch nicht gibt, Begegnungen, die alles verändern, kleine Wunder, große Gefühle – durchbrochen nur von einem Lachen hier und da.

Mit dabei: ein Kind und seine Neugier, eine Frau, die sterben wird, ein Liebhaber mit Ostalgie, und eine Frage, die nicht vergeht.



Lukáš Cabala | Denkst du noch an Trenčín?  
Mit Illustrationen von Juraj Toman  
Roman | Aus dem Slowakischen von Stefanie Bose  
156 Seiten | Hardcover  
22,1 x 13,9 cm | [D] € 26,00 · [A] € 26,90  
ISBN 978-3-911524-20-9  
AUCH ALS E-BOOK ERHÄLTICH  
Leseprobe auf [www.allee-verlag.de/leseproben](http://www.allee-verlag.de/leseproben)  
Erschienen am 9. März 2026

Die Lichter der Stadt gaukelten über die nächtliche Oberfläche des breiten Flusses, die Rücken großer Fische wälzten sich im Wasser, spielten mit den sanften Spiegelungen des Mondes, und hinter den Häusern schlichen Katzen lauernd durch die Gärten.

**JURAJ TOMAN** wurde 1985 in Trenčín geboren. Er studierte an der Akademie der Künste in Banská Bystrica, wo er 2014 promovierte, sowie an der Hochschule der Bildenden Künste in Bratislava. Seit 2014 arbeitet er als wissenschaftlicher Assistent an der Philosoph-Konstantin-Universität in Nitra. Sein Fokus gilt Raum und Zeit, wobei er das Malen unter freiem Himmel mit Fotografie und Video kombiniert.

**STEFANIE BOSE** wurde 1983 geboren und wuchs in Thüringen auf. Sie ist Literaturübersetzerin sowie Sprach- und Kulturmittlerin. Nach ihrem Abitur 2003 absolvierte sie einen Freiwilligendienst in der Ostslowakei und studierte anschließend Westslawistik und Ethnologie an der Universität Leipzig. Sie übersetzt Prosa, Lyrik, Kinderliteratur und Sachtexte aus dem Slowakischen und Tschechischen und engagiert sich in verschiedenen Vereinen für den interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, der Slowakei und Tschechien. 2026 ist sie Stadtschreiberin in Trenčín, der Kulturhauptstadt Europas 2026 (zusammen mit Oulu/Finnland).

# MATTIAS TIMANDER

**MATTIAS TIMANDER** (\*1998) gehört der ethnischen Minderheit der Tornedaler an und wurde in Kiruna – der nördlichsten Stadt Schwedens – geboren. Heute lebt er in Stockholm, wo er nach einem literaturwissenschaftlichen Studium als Kulturjournalist und freier Autor arbeitet. 2018 bis 2020 war er im Alter von nur zwanzig Jahren Bürgermeister von Kiruna – der jüngste in der schwedischen Geschichte. Anschließend arbeitete er bis 2022 für die Bonnier Verlagsgruppe, für die er Gespräche mit Autorinnen und Autoren moderierte.

**AUSZEICHNUNG:**  
De-Nios-Jul-Preis (2024)

**NOMINIERUNGEN:**  
Katapult-Preis (2024)  
Adlibris-Preis für das Debüt des Jahres (2024)  
Norrlands Literaturpreis (2025)  
Borås-Tidnings-Preis (2025)



## Dein Wille wohnt in den Wäldern

Er ist Anfang zwanzig und lebt als einer der Letzten seiner Generation in einem abgelegenen nordschwedischen Dorf, die Landschaft von karger Schönheit, die Menschen so eng und zerklüftet wie schlicht. Zwar deuten sich überall schmerzliche Geheimnisse an, doch Antworten erhält der Suchende nicht. Auf keine seiner Fragen.

Erst als er zu lesen beginnt, eröffnet ihm, einem bald Besessenen, die Literatur eine gänzlich neue Welt. Auch Antworten deuten sich an. Mit dem reißenden Strom seiner Gedanken spült es ihn schließlich in die große Stadt. Dort begegnet er einer manischen Literatin und taucht ein in die sich lustvoll zelebrierende Bohème. Doch Antworten scheinen ferner denn je.

Erst als etwas Unvorhergesehenes geschieht, ahnt er, worin diese liegen könnten, und handelt, ohne zurückzuschauen.

**Dein Wille wohnt in den Wäldern** – ein stiller, aber unerschrockener Roman über Herkunft, Zugehörigkeit und das Leben zwischen Schweigen und Sprache.

Das schwedische Original ist in einer Mischung aus nordschwedischem und tornedalischem Dialekt sowie der Minderheitensprache Meänkieli verfasst.



Mattias Timander | Dein Wille wohnt in den Wäldern  
Roman | Aus dem Schwedischen von Hanna Granz  
192 Seiten | Hardcover  
22,1 x 13,9 cm | [D] € 24,00 · [A] € 24,90  
ISBN 978-3-911524-00-1  
AUCH ALS E-BOOK ERHÄLTICH  
Leseprobe auf [www.allee-verlag.de/leseproben](http://www.allee-verlag.de/leseproben)  
Erschienen am 15. September 2025

Wurzeln brauchen furchtbar lang, um zu verbrennen.

**HANNA GRANZ** (\* 1977) hat in Bonn Skandinavistik und Literaturwissenschaften studiert. Nach mehrjähriger Tätigkeit im Literaturhaus Leipzig begann sie 2012 als freie Übersetzerin zu arbeiten und hat u. a. Romane von Johanne Lykke Holm, Tove Alsterdal, Alex Schulman, Tone Schunnesson und Elin Anna Labba ins Deutsche übertragen.

Am Übersetzen interessiert sie vor allem das Dialogische, der Austausch, den diese Arbeit mit sich bringt. Auf jeden Text muss man sich neu einlassen, man muss mit ihm ›ins Gespräch kommen‹, um ihn in seinen Eigenheiten erkennen und adäquat in die eigene Sprache herüberholen zu können. Das erfordert Neugier, Offenheit und Kreativität. Doch auch Ton und Melodie spielen eine wichtige Rolle. Lassen sich diese in der Übersetzung wiedererkennen, ist der Auftrag erfüllt.



## **ALLEE VERLAG**

Inh. Veronika Siska

c/o Buchhandlung Kubula

Thierschstr. 39

D-80538 München

Telefon: +49 89 54 31 58 58

post@allee-verlag.de | [www.allee-verlag.de](http://www.allee-verlag.de)

[www.facebook.com/allee.verlag](https://www.facebook.com/allee.verlag) | [www.instagram.com/allee.verlag](https://www.instagram.com/allee.verlag)

## **PRESSEANFRAGEN**

BIRGIT BÖLLINGER

Büro für Text und Literatur

Auf dem Rain 2 | D-86150 Augsburg

Telefon: +49 821 4509-133

[kontakt@birgit-boellinger.com](mailto:kontakt@birgit-boellinger.com)

[www.birgit-boellinger.com](http://www.birgit-boellinger.com)

## **VERTRIEB**

Unsere Bücher sind im Buchhandel erhältlich, online auf [shop.allee-verlag.de](http://shop.allee-verlag.de) oder direkt über die Verlagsauslieferung.

Fragen zu Bestellungen richten Sie bitte an [bestellungen@allee-verlag.de](mailto:bestellungen@allee-verlag.de).

## **AUSLIEFERUNG** Deutschland | Österreich | Schweiz

SüdOst Service GmbH

Am Steinfeld 4

D-94065 Waldkirchen

Telefon: +49 (0) 8581 9605-0

Fax: +49 (0) 8581 754

[info@suedost-service.de](mailto:info@suedost-service.de)

[www.suedost-service.de](http://www.suedost-service.de)

Schreiben Sie uns, wenn Sie ein Rezensionsexemplar wünschen.

Gestaltung:

Tereza Janáková | [tesjanak.com](http://tesjanak.com)

Änderungen vorbehalten

[Stand: 1. Juni 2026]

[www.allee-verlag.de](http://www.allee-verlag.de)

**VERLAGE  
GEGEN  
RECHTS**